

[亲子共读]

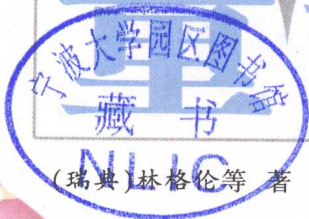
外国 新 童话

21 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House

[亲子共读]



外国 新 童话



(瑞典)林格伦等 著 韦 苇等 译



21 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

外国新童话/(瑞典)林格伦等著;韦苇等译.

-南昌:二十一世纪出版社,2008.3

ISBN 978-7-5391-4135-0

I. 外... II. ①林...②韦... III. 童话-作品集-世界-现代 IV. I18

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第022766号



责任编辑 彭学军 刘 映(特邀)

美术编辑 徐 泓

插 图 叁目堂图形设计工作室

外国新童话

(瑞典)林格伦等著 韦苇等译

出版发行:二十一世纪出版社

南昌市子安路75号 330009

<http://www.21cccc.com> Email: cc21@163.net

出版人:张秋林

经销:全国各地新华书店

印刷:深圳市彩视印刷有限公司

版次:2008年3月第1版 2008年3月第1次印刷

开本:889×1194 1/24

印张:11 字数:300千

书号:ISBN 978-7-5391-4135-0

定价:25.00元



如发现印装质量问题,请寄本社图书发行公司调换。

电话:0791-6524997

目 录

contents



偷睡眠者 [印度]泰戈尔/7

汤姆顿 [瑞典]林格伦/9

幸福童话 [德国]凯斯特纳/12

国王和麦子 [英国]法杰恩/16

我看见了什么 [美国]苏斯博士/22

三个强盗 [法国]昂格雷尔/25

哦,美丽的巴拿马 [德国]雅诺什/28

芥末泥 [俄罗斯]乌萨乔夫/34

狗熊进城 [美国]洛贝尔/36

奇妙的礼物 [日本]和田登/39

鞋子夫妻 [法国]皮·格里帕里/42

啊呜啊呜吃面包 [日本]小泽正/47

蓝色的金鱼 [法国]皮埃尔·菲利/50

小狗的火箭 [日本]香山美子/54

黑熊的愿望 [英国]毕塞特/56

没有镜子的宫殿 [法国]贝·克/58

七个喷嚏 [美国]卡布雷尔/62

大海那边 [日本]冈本良雄/66

说谎的男孩 [法国]皮·格里帕里/68

月亮的大衣 [英国]毕塞特/72

地毯下面 [英国]毕塞特/74

调皮的鞋子 [丹麦]保罗·拜格尔/77



春天来了 [美国]洛贝尔/80

毫不费力的面包 [俄罗斯]勃拉盖妮娜/82

我的意见跟鳄鱼爸爸一样

[罗马尼亚]潘库·雅什/86

阿富总是太贪心 [巴西]保罗·科埃略/89

大娘和狐狸 [土耳其]希克梅特/92

方头狮子 [英国]佩特/96

好饿的小白熊 [日本]成田雅子/100

熊爸爸回家 [美国]艾尔斯·敏纳里克/103

狐狸与葡萄 [日本]坪田让治/106

桥 [塞尔维亚]鲁凯奇/108

老鼠开会 [日本]立原惠理佳/111

红树叶 [美国]特丽丝/114

一个变两个 [日本]小泽正/116

狐狸当保姆 [俄罗斯]郭尔巴乔夫/120

快乐的狮子 [美国]法蒂奥/124

做在大胡子里的鸟窝 [爱沙尼亚]拉乌德/128

熊和狐狸 [俄罗斯]阿·托尔斯泰/130

风给男孩一朵云 [叙利亚]雷拉·萨利姆/133

最后的蝴蝶 [日本]立原惠理佳/136



风雪小丫头 [俄罗斯]阿·苏罗娃/140

路上的画 [俄罗斯]谢尔盖耶夫/144

黑豆变鲸鱼 [美国]苏斯博士/146

艾嘎 [俄罗斯]纳吉什金/150

一个给小熊的吻 [美国]艾尔斯·敏纳里克/153

国王和荷包蛋 [日本]寺村辉夫/156

从前,乌鸦不是黑的 [德国]什莱贝·韦克/160

小田鼠费德瑞克 [美国]莱昂尼/162

白蝴蝶 [日本]新美南吉/166

想咕哒叫的小鸡 [爱沙尼亚]拉乌德/168

变成什么好 [美国]杰克·肯特/170

奇妙的喇叭声 [日本]星新一/173

狐鹿换腿记 [俄罗斯]纳吉什金/176

母亲的眼泪 [保加利亚]卡拉利切夫/180

被窃的文件 [日本]星新一/183

小老鼠和铅笔 [俄罗斯]苏捷耶夫/186

爱掐人的小女孩 [英国]伊·布莱特/188

魔鬼的把戏 [美国]辛 格/191

蒂丽玲河 [法国]贝 克/194

飞来的黑帽 [法国]昂格雷尔/196



唬老虎的小男孩 [英国]毕塞特/200

鸟与人 [埃及]陶菲格·哈基姆/202

尤吉妮大婶和月亮 [德国]詹姆斯·克利斯/205

银狐挑领袖 [美国]哈里特·里奇/210

阿罗房间要挂画

[美国]克罗格特·约翰逊/213

桑波遇上四只老虎 [英国]班纳曼/216

最最奇妙的鸡蛋 [德国]海·海英/219

黑眼大红鱼 [美国]莱昂尼/222

做大狗好还是做小狗好

[俄罗斯]乌萨乔夫/225

我想有只猫 [美国]托彼·施比德/228

小熊找爱 [德国]克雷曼/232

丢失了名字的女孩

[荷兰]安尼·M·G·斯米特/236

小树 [法国]德拉贝斯/241

面包房里的猫 [英国]琼·艾肯/244

小公牛费迪南 [美国]李 夫/249

月光宝剑 [法国]贝 克/252

古古采的魔帽 [摩尔达瓦]斯·万格利/257

莱拉的好朋友 [叙利亚]扎卡里亚·塔梅尔/260

疯人井 [黎巴嫩]纪伯伦/262



偷睡眠者

【印度】 泰戈尔

谁从孩子的眼里把睡眠偷了去呢?我一定要知道。

妈妈把她的水罐挟在腰间,走到近村汲水去了。

这是正午的时候,孩子们游戏的时间已经过去;池中的鸭子沉默无声。

牧童躺在榕树荫下睡着了。

白鹤庄重而安静地立在檬果树边的泥泽里。

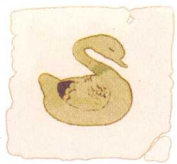
就在这个时候,偷睡眠者跑来从孩子的两眼里捉住睡眠,便飞去了。

当妈妈回来时,她看见孩子四肢着地地在屋里爬着。

谁从孩子的眼里把睡眠偷了去呢?我一定要知道。我一定要找到她,把她锁起来。

我一定要向那个黑洞里张望,在这个洞里,有一道小泉从圆的和有皱纹的石上滴下来。

我一定要到醉花林中的沉寂的树影里搜寻,在这林中,鸽子在它们住的地方咕咕地叫着,仙女的脚环在繁星满天的静夜里丁当地响着。



我要在黄昏时，向静静的萧萧的竹林里窥望，在这林中，萤火虫闪闪地耗费它们的光明。只要遇见一个人，我便要问他：“谁能告诉我偷睡眠者住在什么地方？”

谁从孩子的眼里把睡眠偷了去呢？我一



定要知道。

只要我能捉住她，怕不会给她一顿好教训！

我要闯入她的巢穴，看她把所有偷来的睡眠藏在什么地方。

我要把它都夺来，带回家去。

我要把她的双翼缚得紧紧的，把她放在河边，然后叫她拿一根芦苇在灯芯草和睡莲间钓鱼为戏。

黄昏，街上已经收了市，村里的孩子们都坐在妈妈的膝上时，夜鸟便会讥笑地在她耳边说：

“你现在还想偷谁的睡眠呢？”

（郑振铎 / 译）





汤姆顿

【瑞典】 林格伦

那是一个死一样的夜晚，古老的农庄沉睡了，屋子里的每一个人也都睡了。

农庄坐落在密林深处。从前，有人来到这儿，砍倒树林，建造起家园，在这片土地上开辟出一个农庄。但对于农庄的过去，现在的人们都不知道。今晚，星星在天空中闪耀，白雪包围了一切。天气是那么寒冷，在这种夜晚，人们躲在他们的小屋里，一个个穿得严严实实的，在炉边烤火。

这是一个孤零零的古老农庄，每一个人都睡了，但其中有一个……

汤姆顿还醒着。它居住在马草棚的角落里。夜晚，当人类睡觉以后，它就出来了。它是个非常、非常老的汤姆顿，已看到过几百个冬天的雪。当它来到农场，没有一个人知道，从来没有一个人看见过它，但他们知道它在这里。有时候，当他们醒来时，看到雪地上印着它的脚印。但是没有一个人能看到它。

月光下，汤姆顿悄悄地走着。它观望着牛棚和马厩、仓库和工具间。它在这些建筑物之间穿行，在雪地上留下了足迹。



汤姆顿先到牛棚，奶牛正在做梦，梦到了夏天，它们正在田野上吃青草。汤姆顿用汤姆顿语言跟它们聊天，那种不发音的语言，奶牛能够听懂：

“冬天来了，冬天去了，
夏天来了，夏天去了，
不久，你能在田野上吃青草。”

月光洒进了马厩，马正站着想心事。或许，它想起了夏天的苜蓿地，它正在那儿飞驰。汤姆顿用汤姆顿语言跟它聊天，那不出声的语言，马能够理解：

“冬天来了，冬天去了，
夏天来了，夏天去了，
不久你能够进入苜蓿地。”

所有的绵羊和小羊都甜甜地睡着了。但当汤姆顿向门里观望时，它们都“咩咩”叫了起来。它用汤姆顿语言跟它们聊天。那不出声的语言，羊能够听懂：

“我的羊妈妈，我的羊娃娃，
夜里虽然冷，但你们的羊毛热乎乎，

你们有白杨树叶子吃。”

接着汤姆顿悄悄来到鸡舍。母鸡们一看到它，都满意地咯咯叫起来。它用汤姆顿语言跟它们交谈，那不发音的语言，鸡能听懂：

“我快乐的母鸡们，给我下蛋吧，我将给你们吃谷物。”

狗舍屋顶是一片白雪，屋里住着卡洛。每天夜里的这个时候，它都等待着汤姆顿用汤姆顿语言跟它聊天，那不发音的语言，狗能听懂：

“卡洛，我的朋友，今夜冷吗？你在你的家里冷吗？我去拿一些稻草来，你就能睡着了。”

人们居住的屋子里静静的，在这冬天的夜里，他们都沉沉入睡了，没有人知道汤姆顿在这里。

“冬天来了，冬天去了，
我看到大人和小孩，
但他们从来看不到我。”
汤姆顿这样想。

它踮着脚尖从孩子的小床边走过时，站在那儿看了好长时间。

“如果他们醒着，那么我就用汤姆顿语言跟他们聊天，这种无声的语言，孩子能听懂。但是，孩子们在夜里都睡觉。”

汤姆顿悄悄地离开了。清晨，孩子发现了它的脚印，一排小小的脚印，印在雪地上。

接着汤姆顿回到了稻草棚温暖的角落里。干草里，猫正在等它，因为它要牛奶。汤姆顿用汤姆顿语言跟猫说话，那无声的汤姆顿语言，猫能听懂：

“当然，你可以跟我待在这儿，当然我将给你牛奶。”

冬天又长，又黑，又冷。有时，汤姆顿梦见了夏天。

“冬天来了，冬天过去了，
夏天来了，夏天过去了，
不久，燕子将来到这儿。”

汤姆顿这样想。



但，厚厚的白雪，仍旧覆盖和包围着森林中的农庄。星星在天空中闪耀。仍是刺骨的冷。在这样的夜晚，人们躲在他们的小屋里，围着炉子烤火。

这是一个孤零零的古老的农庄，每一个人都睡了，但其中有一个……

冬天来了，夏天去了。一年跟着一年，人们长期居住在这森林中古老的农庄里。而每天夜里，汤姆顿都在房屋之间悄悄地游荡。

（楼飞甫 / 译）



幸福童话

【德国】凯斯特纳

那位老先生约莫七十出头,和我面对面坐在香烟缭绕的小酒店,他的头发上好像撒了一层雪花,炯炯有神的双眼,好像是清扫得光滑如镜的溜冰场。

“唉!人啊真是愚蠢!”他边说边摇头,让我觉得他那花白的头发就像即将飘落的雪片似的,“幸福又不是添加防腐剂的保久熏肠,可以让人一天切下一小片。”

“是啊!”我说道,“幸福是一点熏味都没有,虽然……”

“虽然什么?”

“虽然你看起来正像家里有块‘幸福熏肠’搁在炉子上。”

“我是个例外。”他说完后啜了一口酒,“我是个特别的例外。我是个只有一个愿望的人。”

他仔细地打量我一番后,才对我说起他的故事。

“这是很久以前的事了,”他双手托着下巴说,“好久喽!都四十年了。我那时候还很年轻,但活得很痛苦,就像牙疼嘴巴肿了



个大包似的。有一天,我伤心地坐在公园的绿色板凳上,突然有个老人坐到我身旁,有意无意地说道:‘好吧!我们考虑好了。小伙子,你现在可以拥有三个愿望。’我继续盯着手中的报纸,假装什么也没听到。‘你想要什么就尽管许愿,’他接着说道,‘看是要最漂亮的太太,最大笔的财富,还是一脸美髯——这都是你自己的事。但是,拜托你从此快乐起来!你这副怨天尤人的模样真叫我们受不了。’

“他看来像个穿着便衣的圣诞老人,满脸白胡子,双颊像红透的苹果,眉毛好像是挂在圣诞树上的棉花。倒不像是精神有问题,看来还像是个大好人呢!我仔细地瞧了他两眼,又继续看我的报纸。”

“‘小伙子!虽然说你想要许什么愿望与我们毫不相干,’他说道,‘不过,事先得好好地考虑。因为三个愿望不是四个也不是五个,只是三个而已。如果你愿望实现后还像现在这么羡慕别人,这么不愉快的话,我们

就再也帮不上忙,那你就无可救药了。’

“我不晓得你是不是能了解我当时的情况,我坐在椅子上怨天尤人,远处传来电车的丁当声,某个地方有卫兵换班的行列,打着鼓吹着号走回城堡。而我旁边坐了这么一个喋喋不休的老家伙。”

“你被惹火了!”

“我火死了,气得像一只快炸掉的茶壶,就在这老头又要张开他那长满白色棉花似的胡须苦口婆心时,我忍不住全身发抖地破口大骂:‘为了让你这个愚蠢的老家伙闭上你的大嘴巴,不要“你啊”、“你啊”地吵个没完,我就说出我的第一个愿望,发自内心





的愿望——我希望你马上滚到十八层地狱里去!’这实在是相当没有礼貌没有风度,不过当时我没有办法不这么做,否则我一定会气炸的。”

“然后呢?”

“什么然后呢?”

“他不见了吗?”

“喔!他当然不见了,就像被风吹走了似的。我话才说完他便消失得无影无踪,我甚至还往凳子底下看了半天,可是他也不在那里。

“我当时吓得全身发软,许愿的事看来是真的。第一个愿望已经实现了。天啊!如果那个愿望真的达成了,那么这位好心、可爱的老人家,不管他是谁,可不只是消失,从椅子上消失而已,天啊!他已经到阎罗王那里了。

“‘别胡思乱想了,’我自己安慰自己,‘哪有什么地狱,有什么魔鬼。可是那三个愿望呢?真的有那三个愿望吗?不管怎样说,我的愿望才说完,他便消失了。’

“我的脊背发凉、双膝打颤,我到底该怎

么办?不管是不是真的有地狱,这个老人一定得回来。这事全怪我,看来第二个愿望是要派上用场了,天啊!已经是三个愿望中的第二个了,我这个大笨蛋!还是干脆把这个家伙连同他那如红透苹果般的双颊都留在那个地方吧!天啊!有如熟透苹果般的双颊——想到这里我便全身战栗不已,我是别无选择了。我闭上眼睛喃喃念道:‘我愿——他老人家再回到我的身旁!’

“你知道吗?多年来,我日日夜夜无时无刻不痛责自己,不该这么轻易地把第二个愿望糟蹋掉,但是当时我真的是别无选择,根本不可能……”

“后来呢?”

“什么后来?”

“他回来了吗?”

“喔!——当然喽!他又回来了。我才说完愿望,他就已经在我身旁,好像根本没有离开过一步似的。

“这是说,看得出他……他刚到过地狱



似的地方,我的意思是说,那一定是个很热的地方,错不了的,他那堆浓厚的白色眉毛已经有点烤焦了,满腮的大胡子略有波及,边缘部分受害最大,而且我还闻到烤鹅的味道。他带着责备的眼光看着我,从胸前的口袋掏出发刷梳理胡子和眉毛,才用略带埋怨的口吻说道:‘您先生给我听着——您先生实在太不够意思了!’我结巴地对他说:‘非常抱歉,我心里也很难过,起先我根本不相信有三个愿望这么一回事,而且我也不努力地补救了我的过失吗?’‘好险!’他回答道,‘再晚就来不及了!’说完后,他莞尔一笑,笑得好感人,害得我差点掉出眼泪。

“‘现在你只剩下一个愿望了!’”他说,“‘希望您在许第三个愿望时要特别小心,您可以答应我吧!’”

“我咽了一下口水点头道:‘好!我答应您。不过,您也要答应我,别再叫我小伙子!’”他忍不住大笑起来,握着我的手说道:‘好!好!小伙子!你多保重了,千万不要这么不快

乐,别忘了许第三个愿望要谨慎点!’

“‘会的,我向您保证。’我慎重地说道,说时迟那时快,他早不见了,像被一阵风刮走似的。”

“然后呢?”

“什么‘然后’啊?”

“从此以后你就变快乐了吗?”

“喔!——快乐?”身旁这个老人站起来,从衣架上取下帽子和大衣,用炯炯有神的眼睛望着我说道:“四十年来我都没有触及那最后的愿望,有时候几乎就要脱口说出了,不过,还好没说出!一个人唯有在相信自己的愿望终有实现的一天的时候,才会有真正的幸福。你好好保重了。”

我从窗口看到他慢慢走过街道,四周的雪花围着他飞舞着。他忘记告诉我,他现在是不是很快快乐,也许他是故意不回答这个问题,这也不是不可能啊!

(直岱山 王真心 / 译)



国王和麦子

【英国】 法杰恩

从前,村里有个蠢货,但他绝不是一般的所谓乡村白痴。他是小学校长的儿子,是个早熟的孩子,对这种孩子,人们可以抱以种种希望,或者不抱希望。他的父亲对他抱有很大的希望,强迫他一天到晚念书;可是,待孩子长到十岁,父亲看出,希望已成泡影。倒并非是孩子的聪明一下子变得迟钝了,而是他的智慧竟全部丧失殆尽。那么,他真是这样吗?

他坐在田间,不说话,笑个没完,说不上什么时候才松口开腔;要不他就滔滔不绝

说个不停,直到他说完为止,就像那陈旧的八音盒,大家认为它已坏,然而,偶尔踢它一脚,它却又响起来。没人清楚,在什么情况下这么踢一脚会使蠢威利开腔。他对书本压根儿不再感兴趣。有时,他父亲把他喜爱的读物放在他的眼前,但他对那些古老的故事和记载,只漫不经心地瞟上一眼,便走开去拿起了报纸。一般,他又会很快放下报纸;偶尔,他的眼睛似乎被某段文章,通常是些小人事吸引住,他还会一个小时地盯着不放哩。